

# یه زرافه و نصیفی

شکل سیلور استاین



طوبی یکتایی

به زرافه و نصفی.  
نویسنده و تصویرگر: شل سیلوراستاین.  
ترجمه: طوبی یکتایی - تهران: کتابسرای تندیس، ۱۳۷۸  
۵۲ص.؛ مصور.

ISBN:964-91984-4-x

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.  
عنوان اصلی:  
داستانهای تخیلی. الف: سیلوراستاین، شل.  
ب: یکتایی، طوبی، مترجم.

۱۵

۱۳۰

۱۳۳۰۳ - ۷۸م

کتابخانه ملی ایران



کتابسرای تندیس

تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان مطهری، شماره ۹۱۵  
تلفن: ۸۸۹۱۳۰۸۱، ۸۸۹۱۳۸۷۹، ۸۸۹۱۳۰۲۸ - دورنگار: ۸۸۹۱۳۰۲۸ - فروشگاه: ۸۸۸۹۲۹۱۷  
web: [www.TandisBooks.com](http://www.TandisBooks.com) Email: [Info@TandisBooks.com](mailto:Info@TandisBooks.com)

## به زرافه و نصفی

شل سیلوراستاین

ترجمه طوبی یکتایی

چاپ پنجم: ۱۳۸۴

حروفنگاری: راحله محمودی

اجرای رایانه‌ای: غلامرضا کردگاری

تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه

لینوگرافی، چاپ و صحافی:

سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

شابک: ۹۶۴-۹۱۹۸۴-۴-X  
ISBN:964-91984-4-x





# به زرافه و نهنگی

نیل بیلیور استیسی

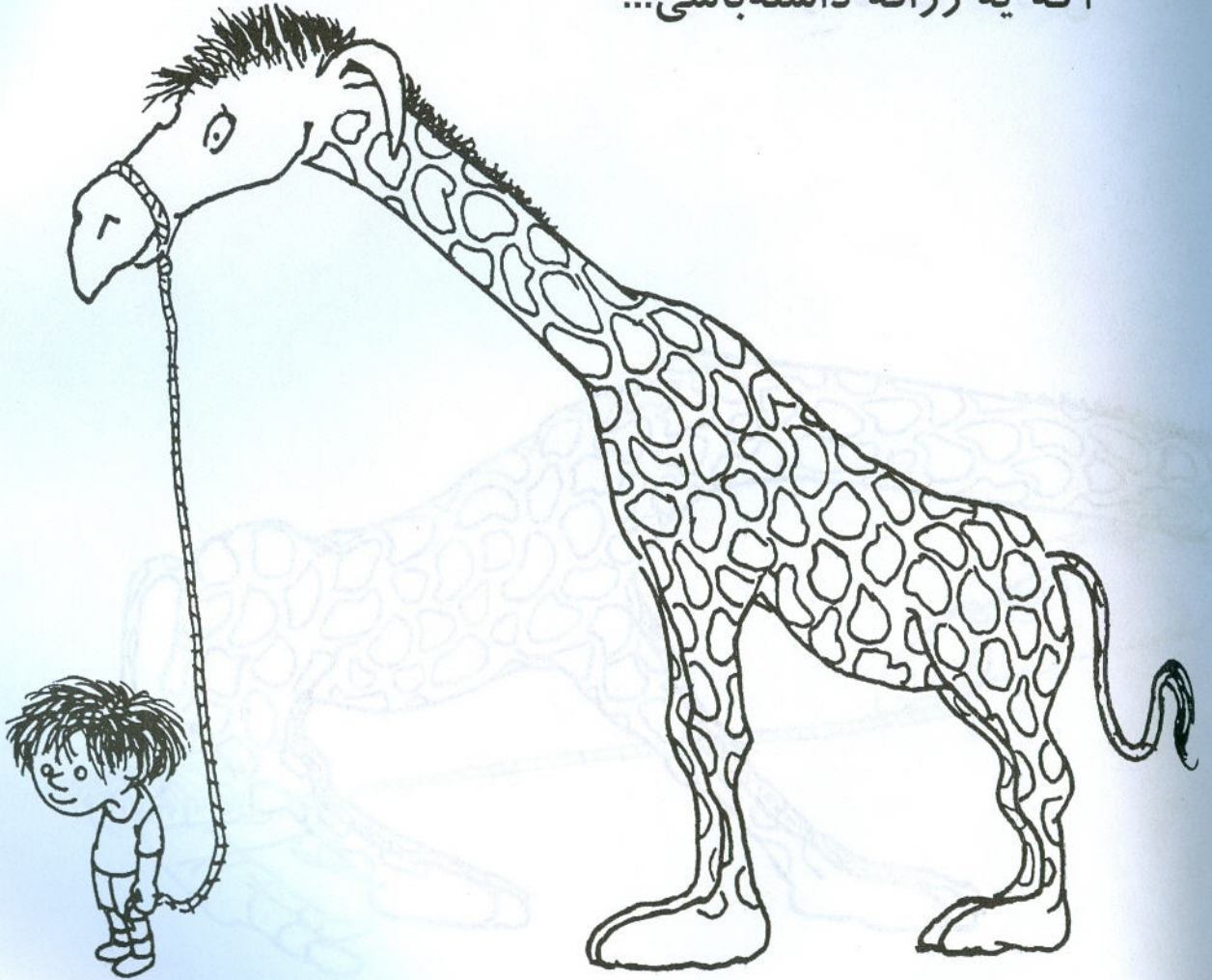
ترجمه

طوبی یکتایی



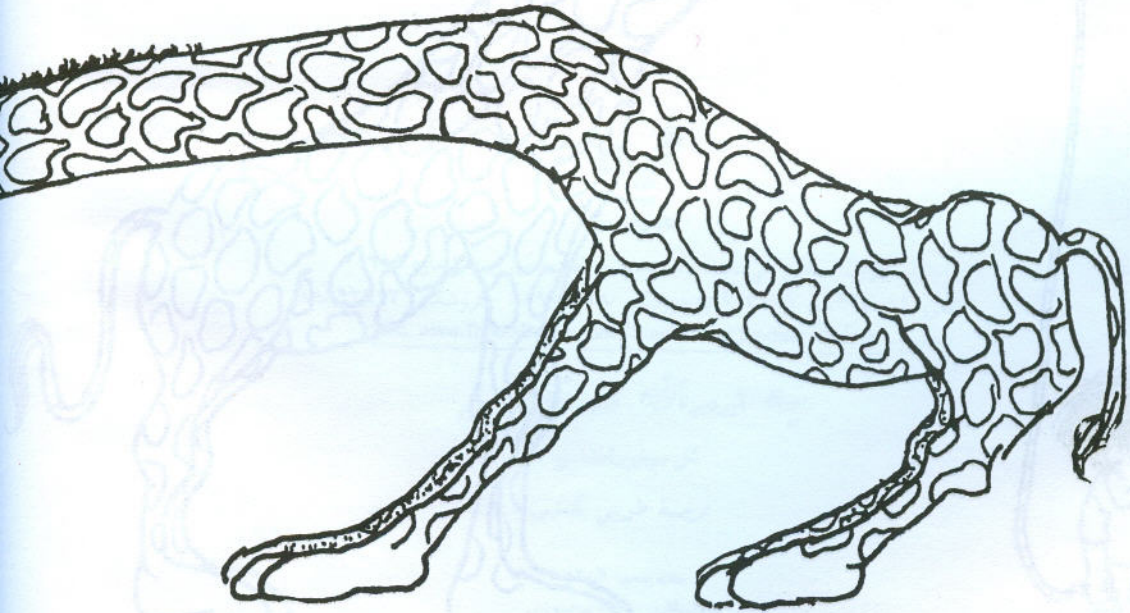
کتابسرای تندیس

اگه يه زرافه داشته باشی...

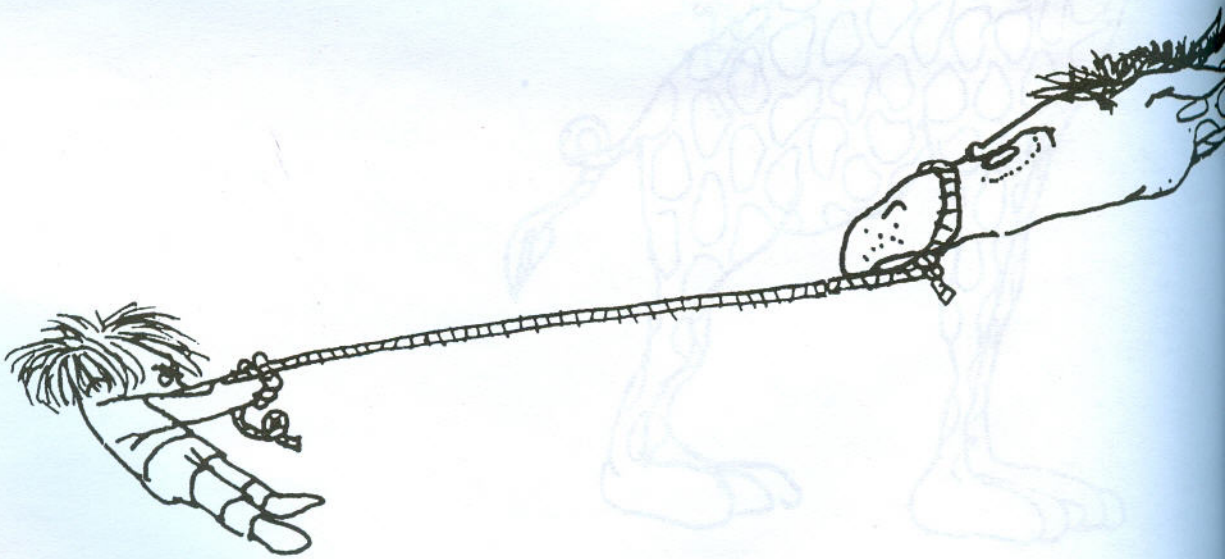




و به اندازه نصف خودش

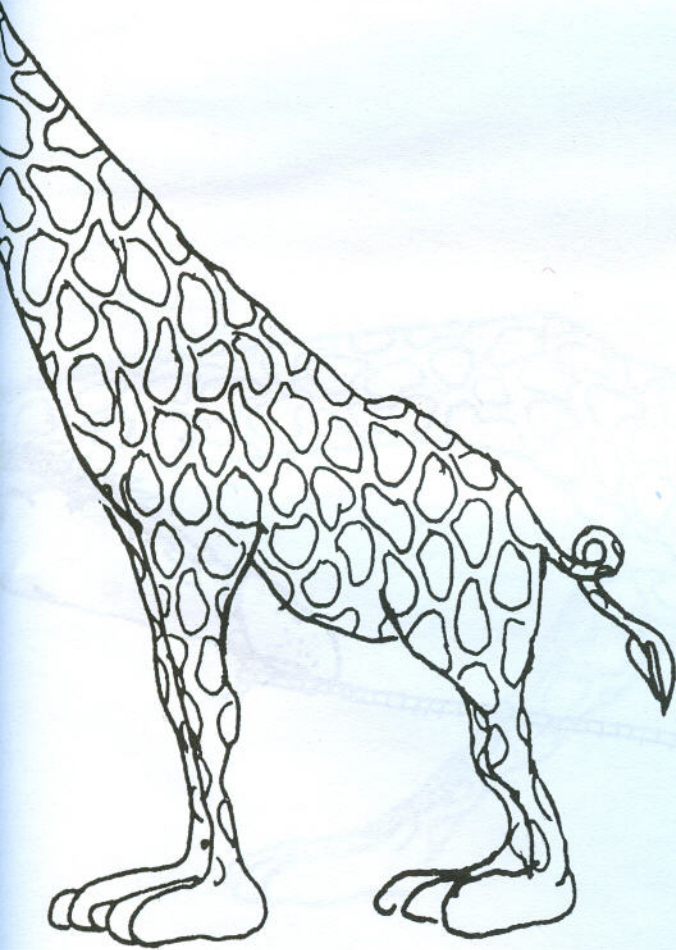


کش بیاد...  
تنگناها





اونوقت يکي و نصفی





زرافه داری.

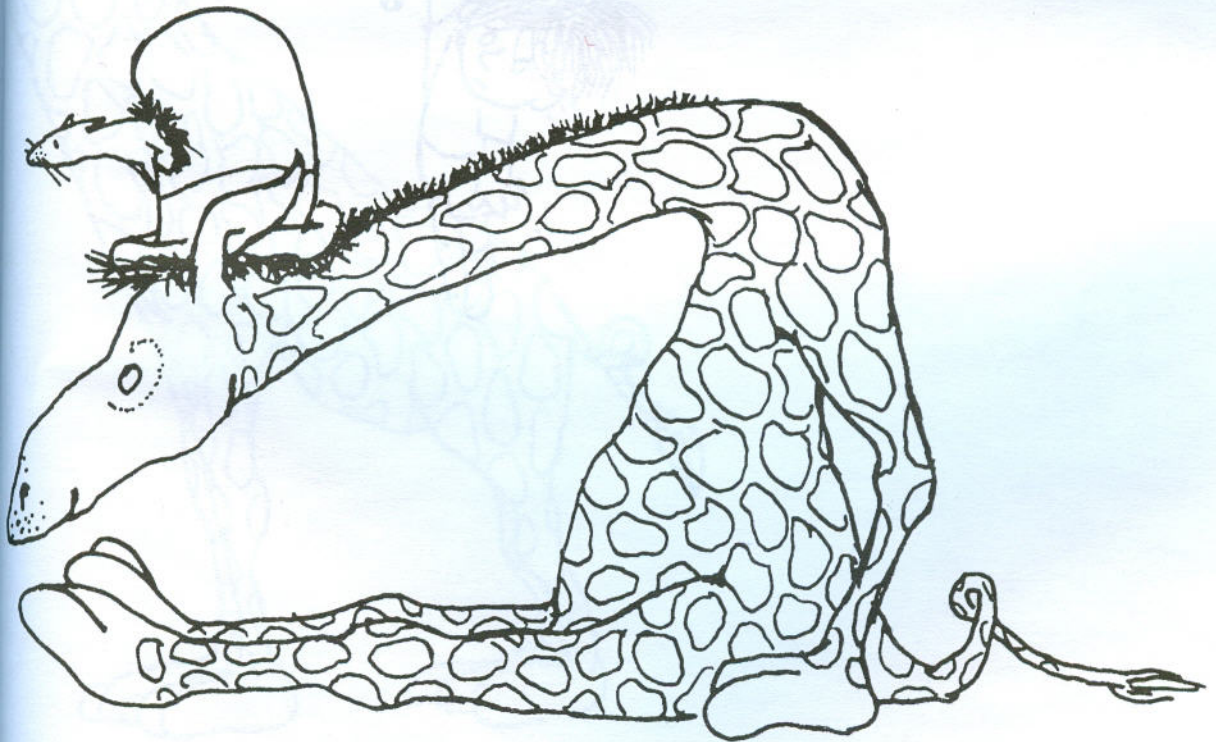


هالته زرافه داری زرافه داری زرافه داری  
زرافه داری زرافه داری زرافه داری زرافه داری





و اگه آقا زرافه کلاهی سرش بذاره  
که توش یه موش زندگی می کنه...



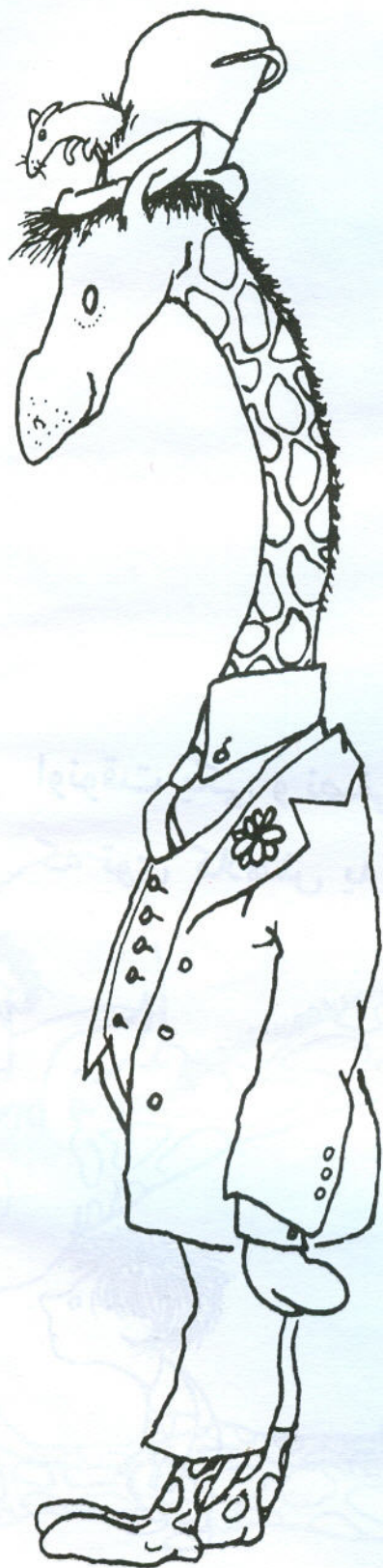
رنگ و ریشة زرافه و تنه آن

شکل و اندازه و رنگ و جایگاه

اونوقت یکی و نصفی زرافه داری  
که توی کلاهش یه موش داره







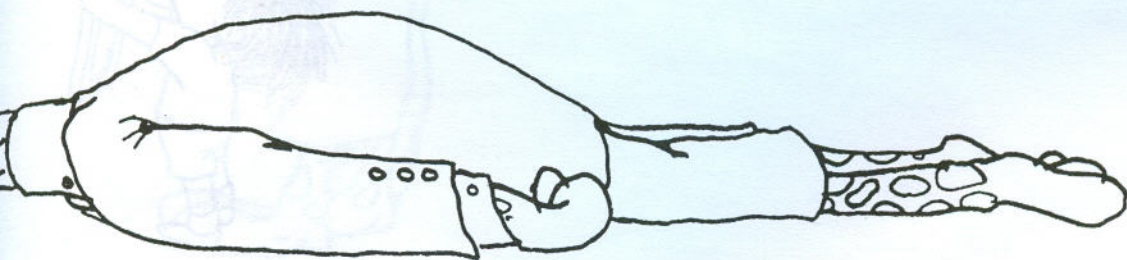
اگه كت و شلواری تنش بکنی  
که خیلی بانمک و مامانی بشه...

اونوقت یه زرافه و نصفی داری  
که توی کلاهش یه موش داره  
و با کت و شلوار خیلی ناز می شه.





واگه با چسب چوب  
گل سرخی به نوک دماغش بچسبونی...



اونوقت یکی و نصفی زرافه داری  
که توی کلاهش یه موش داره  
و با کت و شلوار خیلی مامانیه  
و گل سرخی به نوک دماغش چسبیده.







اگه همون موقع یه زنبور عسل پشمالو  
زانوی زرافه رو نیش بزنه...

اونوقت یکی و نصفی زرافه داری  
که توی کلاهش یه موش داره  
و باکت و شلوار خیلی بانمکه  
و گل سرخی به نوک دماغش چسبیده  
و روی زانوی چپش یه زنبور نشسته.





روان عقاب، و خفاش و ریح و بادها

که هرگز موقع به زانوی زلفه از آن راه دور نشوید و ریشم که در هر جا

زانوی زرافه در استی برده... حکیمان! روایت از اهل بیت است...

و عیبش نشدند و در آن کور که پند را و

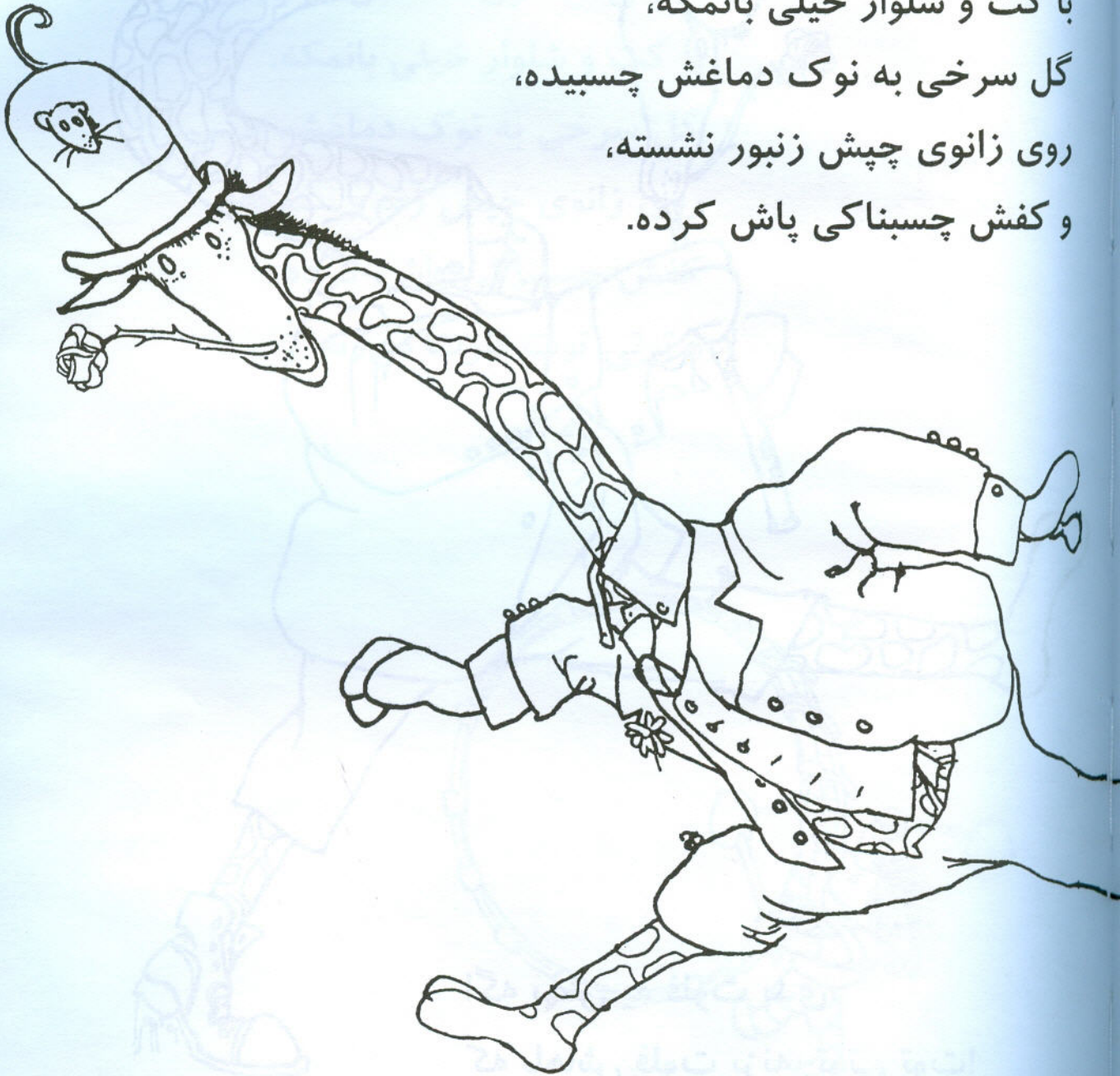
تسبیح همین در روایت از اهل بیت است...

اگه زرافه‌هه یه کفش پاش کنه،

بعد روی چسب راه بره...



اونوقت یکی و نصفی زرافه داری...  
همونی که توی کلاهش یه موش داره  
با کت و شلوار خیلی بانمکه،  
گل سرخی به نوک دماغش چسبیده،  
روی زانوی چپش زنبور نشسته،  
و کفش چسبناکی پاش کرده.

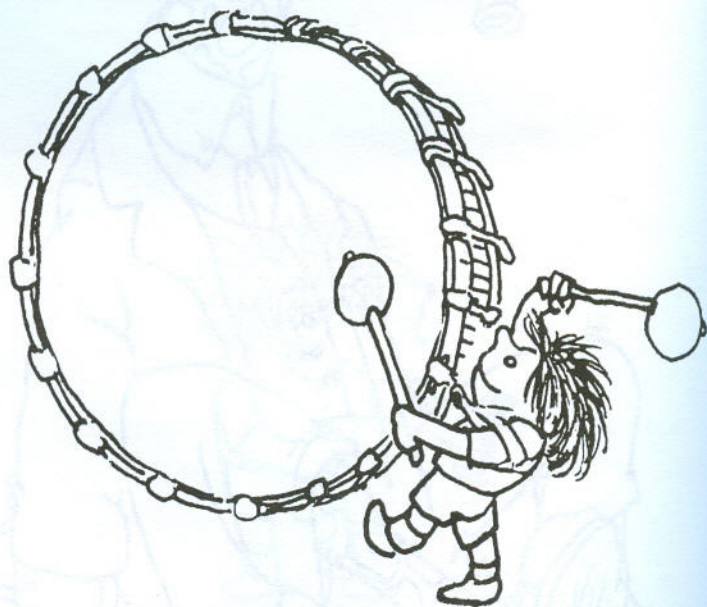






اگه بهش یه فلوت بدی،  
که باهاش فلوت بزنه: توتی توت!

اونوقت یکی و نصفی زرافه داری...  
همونی که توی کلاهش یه موش داره  
با کت و شلوار خیلی بانمکه،  
گل سرخی به نوک دماغش چسبیده،  
روی زانوی چپش زنبور نشسته،  
کفش چسبناکی پاش کرده  
و توتی توت فلوت می زنه.







اگه زرافه نمکی،  
به جای شونه از صندلی استفاده کنه...



اونوقت یکی و نصفی زرافه داری...  
همونی که توی کلاهش یه موش داره  
با کت و شلوار خیلی بانمکه،  
گل سرخی به نوک دماغش چسبیده،  
روی زانوی چپش زنبور نشسته،  
کفش چسبناکی پاش کرده  
توتی توت فلوت می‌زنه،  
و یه صندلی روی موهاشه.

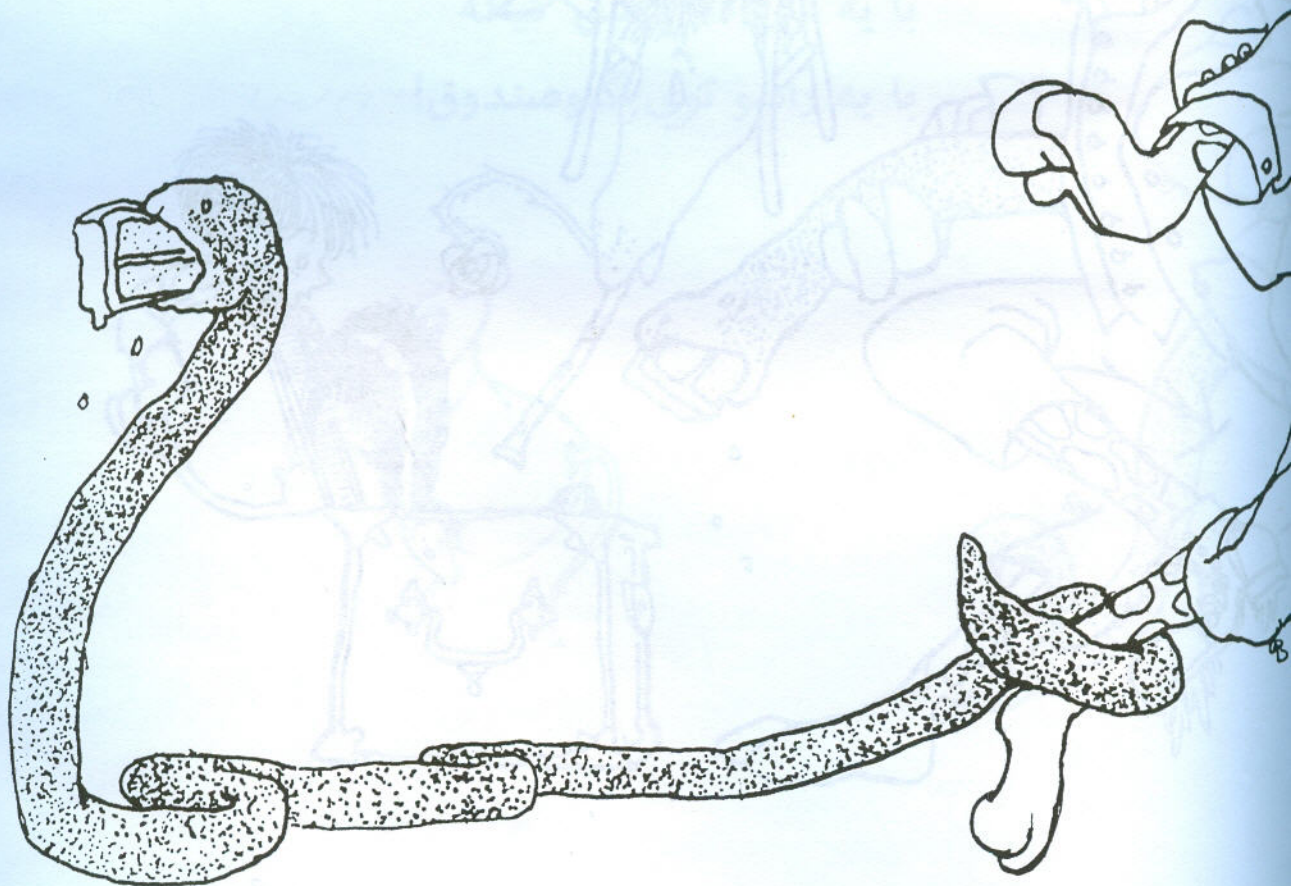


اگه یه مار که داره کیک می خوره بیاد،  
و دور پای زرافه بیچه...





اونوقت یه زرافه و نصفی زرافه داری...  
همونی که توی کلاش یه موش داره  
با کت و شلوار خیلی بانمکه،  
گل سرخی به نوک دماغش چسبیده،  
روی زانوی چپش زنبور نشسته،  
کفش چسبناکی پاش کرده  
توتی توت فلوت می زنه،  
یه صندلی روی موهاشه،  
و یه مار داره که عاشق کیکه.





حالا اگه آقا زرافه يه گاوصندوق پيدا کنه،  
که توش يه راسو زندگي مي کنه...



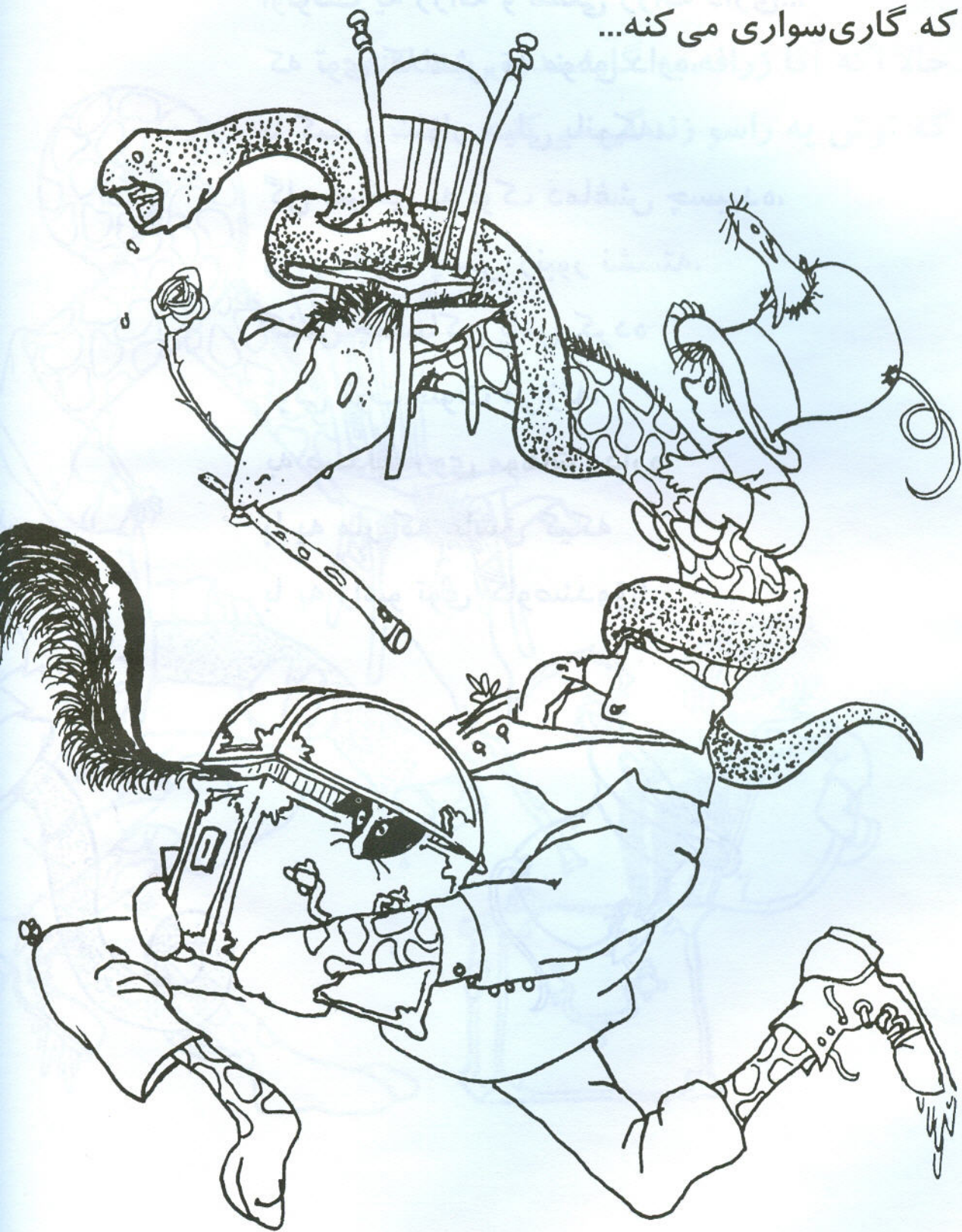
اونوقت یه زرافه و نصفی زرافه داری...  
که توی کلاهش یه موش داره،  
با کت و شلوار خیلی بانمکه،  
گل سرخی به نوک دماغش چسبیده،  
روی زانوی چپش زنبور نشسته،  
کفش چسبناکی پاش کرده  
توتی توت فلوت می‌زنه،  
یه صندلی روی موهاش داره  
با یه مار که عاشق کیکه  
با یه راسو توی گاوصندوق!





بعد اگه یه اژدهای چاق ببینه،

که گاری سواری می کنه...





اونوقت یکی و نصفی زرافه داری...

که توی کلاهش یه موش داره،

با کت و شلوار خیلی بانمکه،

گل سرخی به نوک دماغش چسبیده،

روی زانوی چپش زنبور نشسته،

کفش چسبناکی پاش کرده

توتی توت فلوت می زنه،

یه صندلی روی موهاش داره

با یه مار که عاشق کیکه

با یه راسو توی گاوصندوق!

و یک اژدهای سوار بر گاری!





اگه زرافه با همه این چیزا پیره روی دوچرخه...

و اتفاقاً توی لاستیک دوچرخه میخ بره...

اونوقت یکی و نصفی زرافه داری...

که توی کلاهش یه موش داره،

با کت و شلوار خیلی بامزه‌ست،

نوک دماغش گل سرخه،

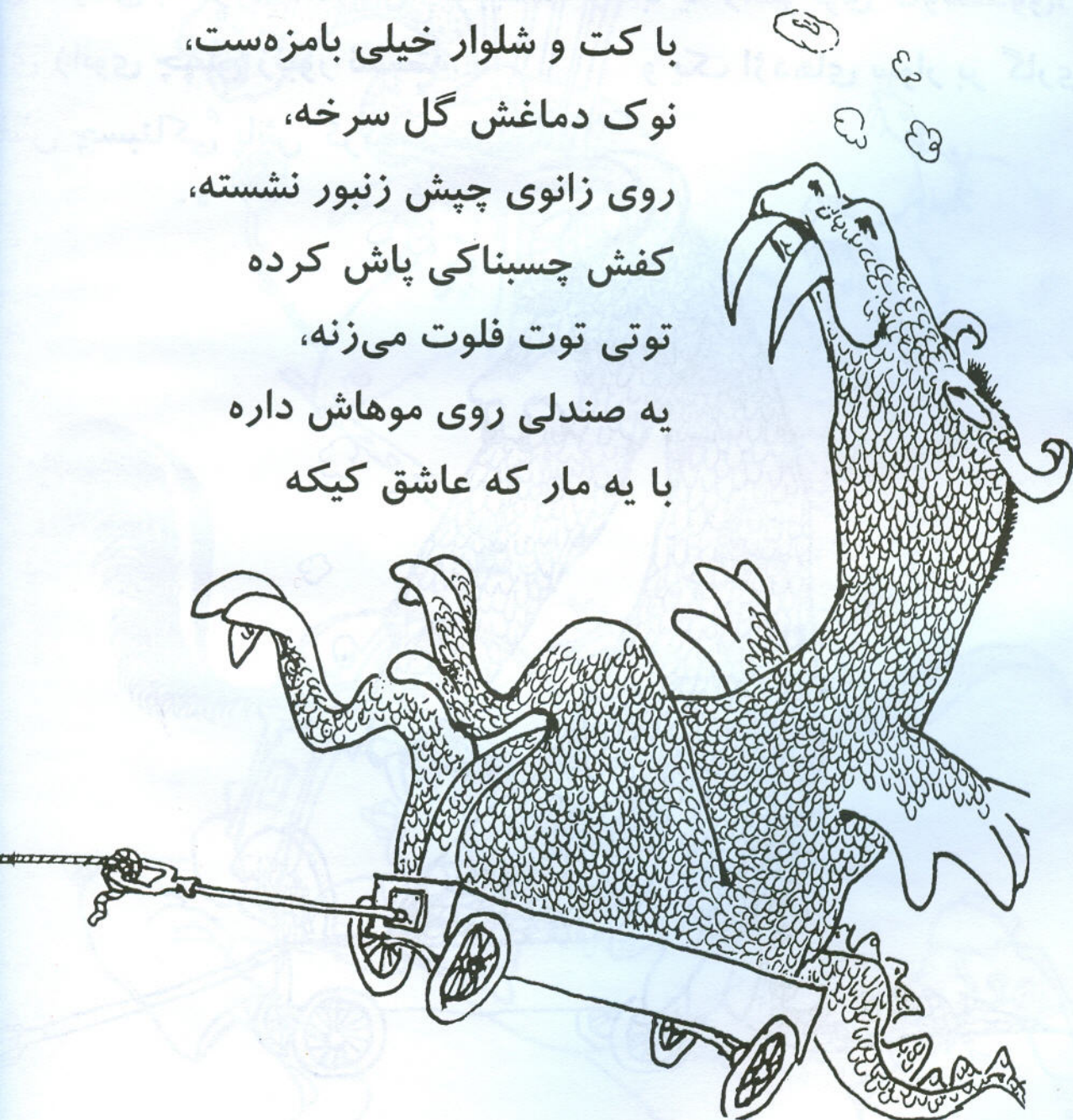
روی زانوی چپش زنبور نشسته،

کفش چسبناکی پاش کرده

توتی توت فلوت می‌زنه،

یه صندلی روی موهاش داره

با یه مار که عاشق کیکه





یه راسو توی گاوصندوق!  
و یک اژدهای سوار بر گاری  
که سوار دوچرخه پنجر شده!





اگه یه وال گنده و خپل

گیر بده به دم زرافه...

اونوقت یکی و نصفی زرافه داری...

که توی کلاهش یه موش داره،

با کت و شلوار خیلی بامزه ست،

گل سرخی به نوک دماغش چسبیده،

روی زانوی چپش زنبور نشسته،

کفش چسبناکی پاش کرده

توتی توت فلوت می زنه،

یه صندلی روی موهاش داره

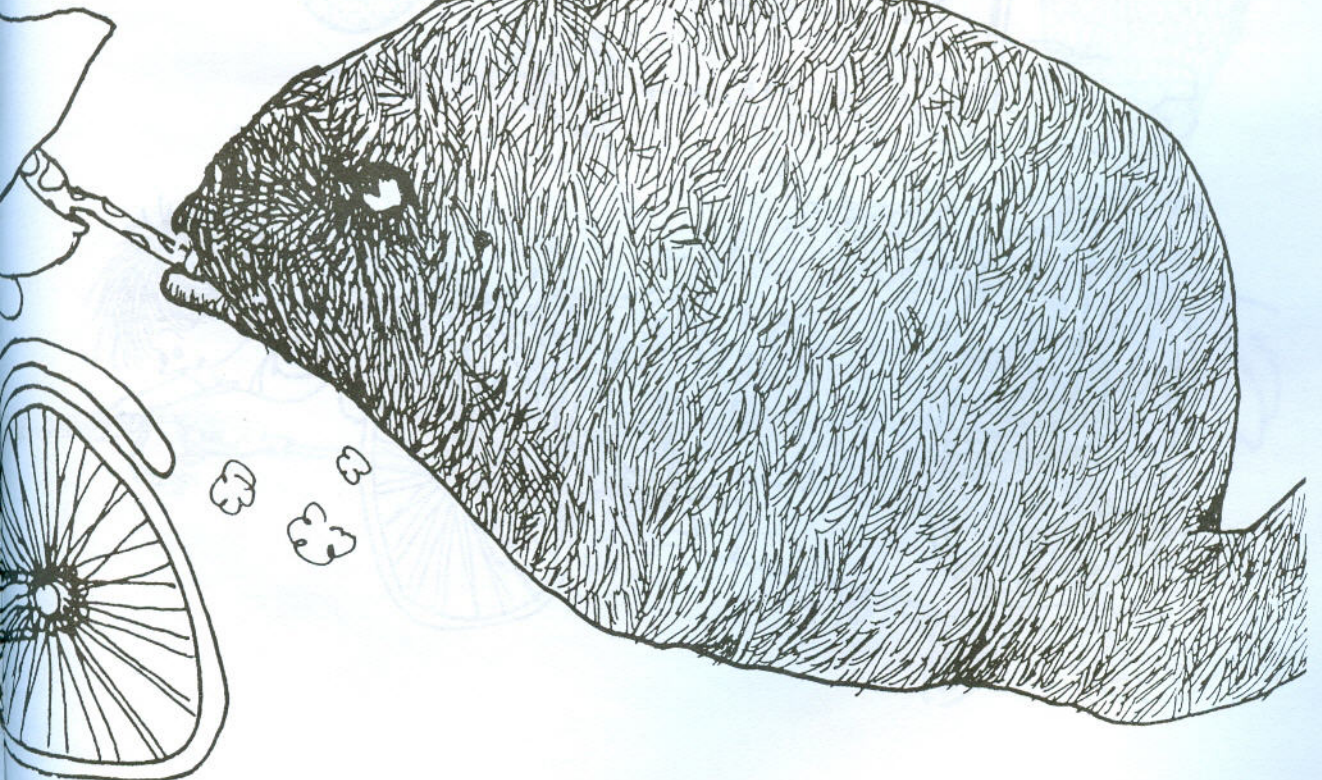
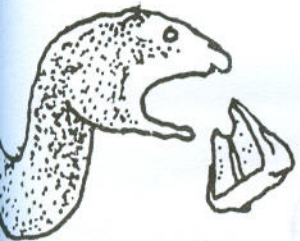
با یه مار که عاشق کیکه

یه راسو توی گاوصندوق!

و یک اژدهای سوار بر گاری

یه چرخ پنجر،

و والی آویزون به دمش!









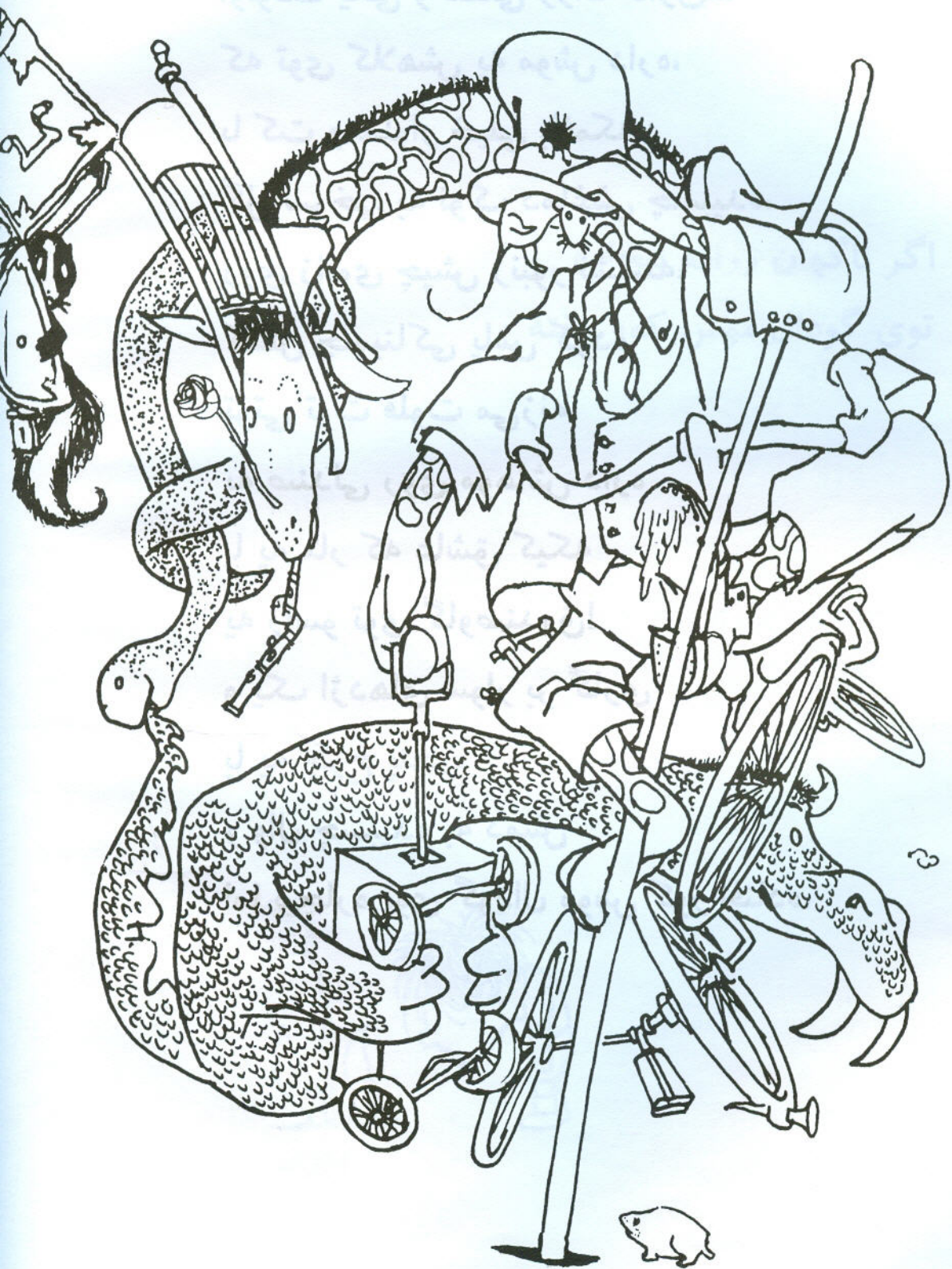
اگر ناگهان زرافه بیچاره  
توی گودال موش کور بیفته



اونوقت یکی و نصفی زرافه داری...  
که توی کلاهش یه موش داره،  
با کت و شلوار خیلی بانمکه،  
گل سرخی به نوک دماغش چسبیده،  
روی زانوی چپش زنبور نشسته،  
کفش چسبناکی پاش کرده  
توتی توت فلوت می‌زنه،  
یه صندلی روی موهاش داره  
با یه مار که عاشق کیکه  
یه راسو توی گاوصندوق!  
و یک اژدهای سوار بر گاری  
با یه چرخ پنجر،  
و وال چسبیده به دمش  
اما بیچاره توی گودال موش کور افتاده.



اما... اگر برایش یه میله بلند بیاری،  
که باهاش از توی سوراخ در بیاد،





و بعد از آن یک نامه به

والدینش که در آنجا بود



بعد برای وال گنده نامه پیاد  
و واله دم زرافه رو ول کنه و بره...





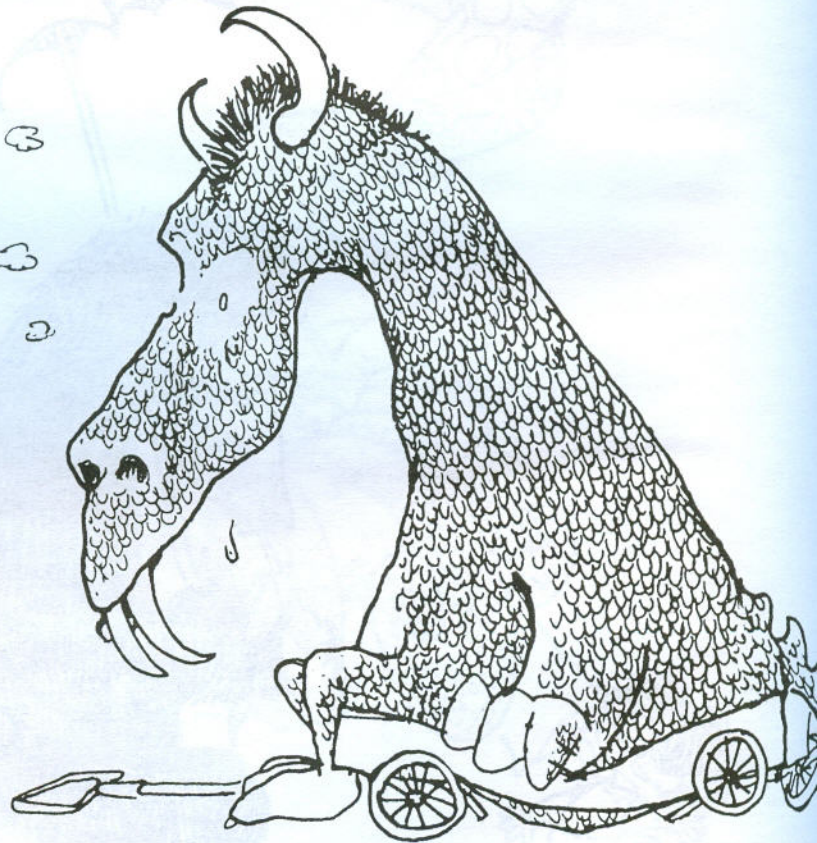
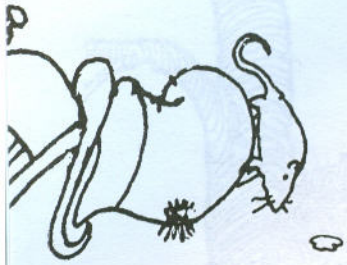




بگوشه ای از آن میوه به پرندهای زیبا بدم...  
...مشغول غنچه و بجز رسته در پیشانیتم و

و گاری اژدها خراب بشه...

Tro P7



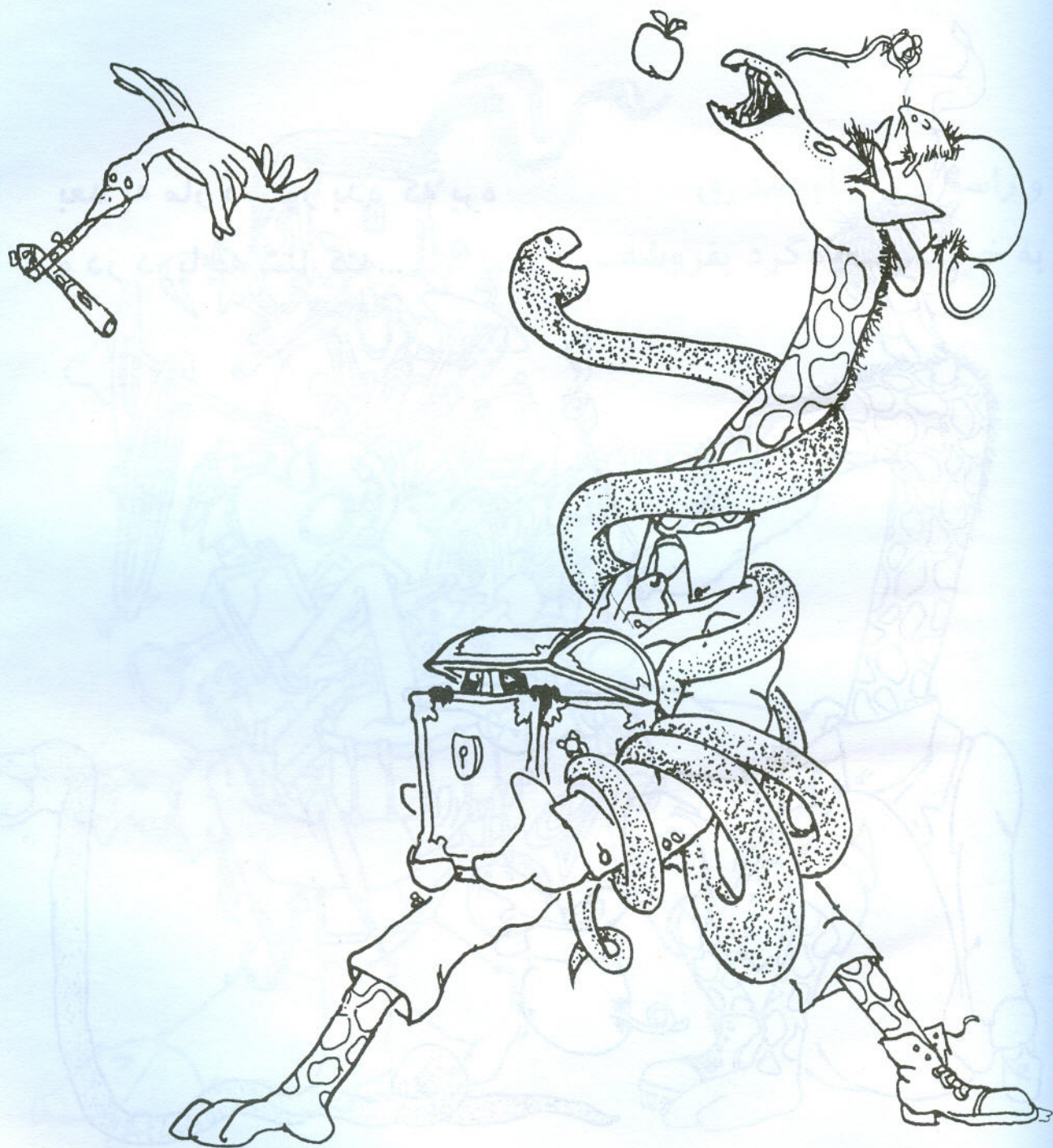


و سندلیشو به خرسی پیر و خسته بیخشه...



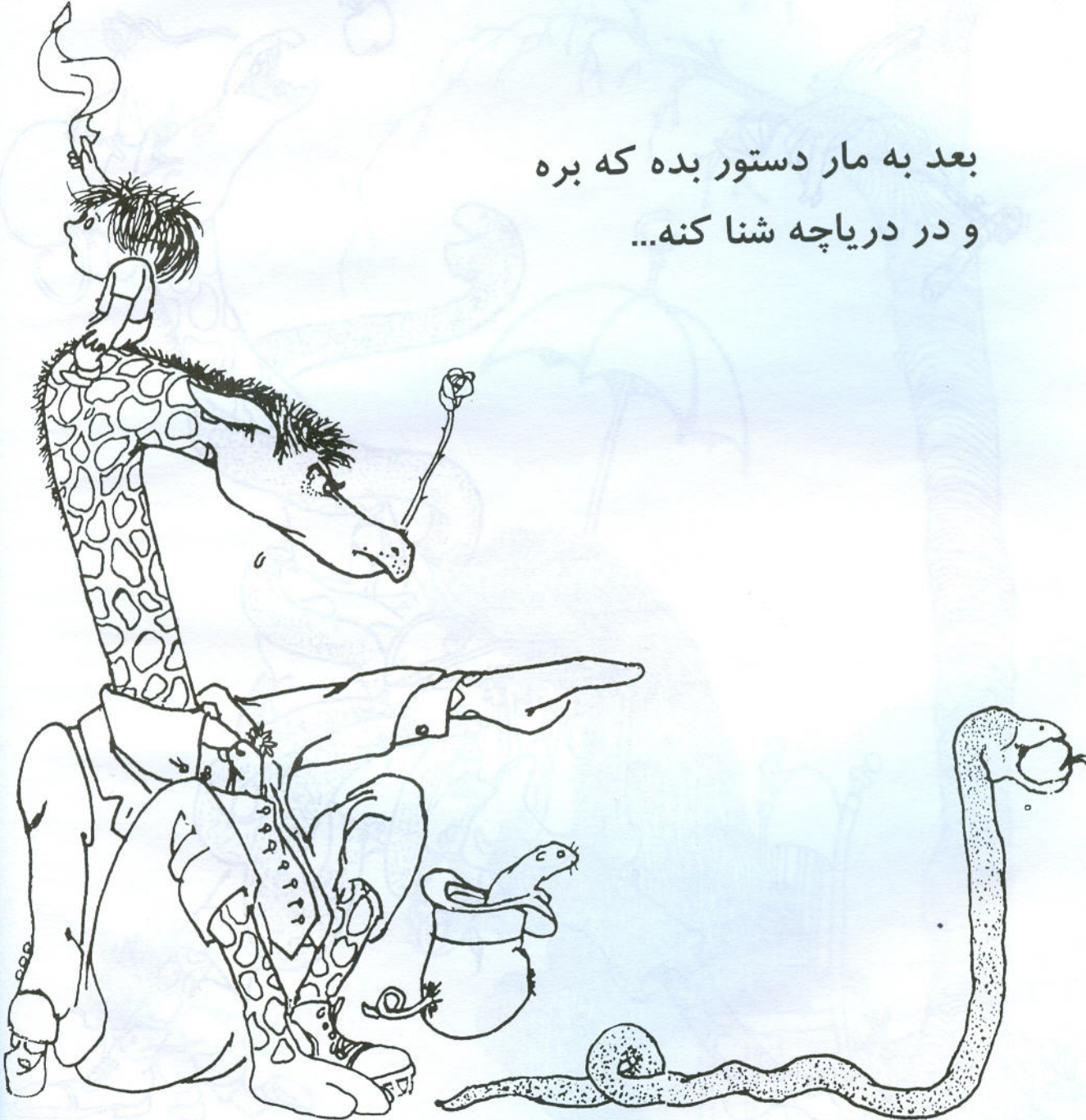


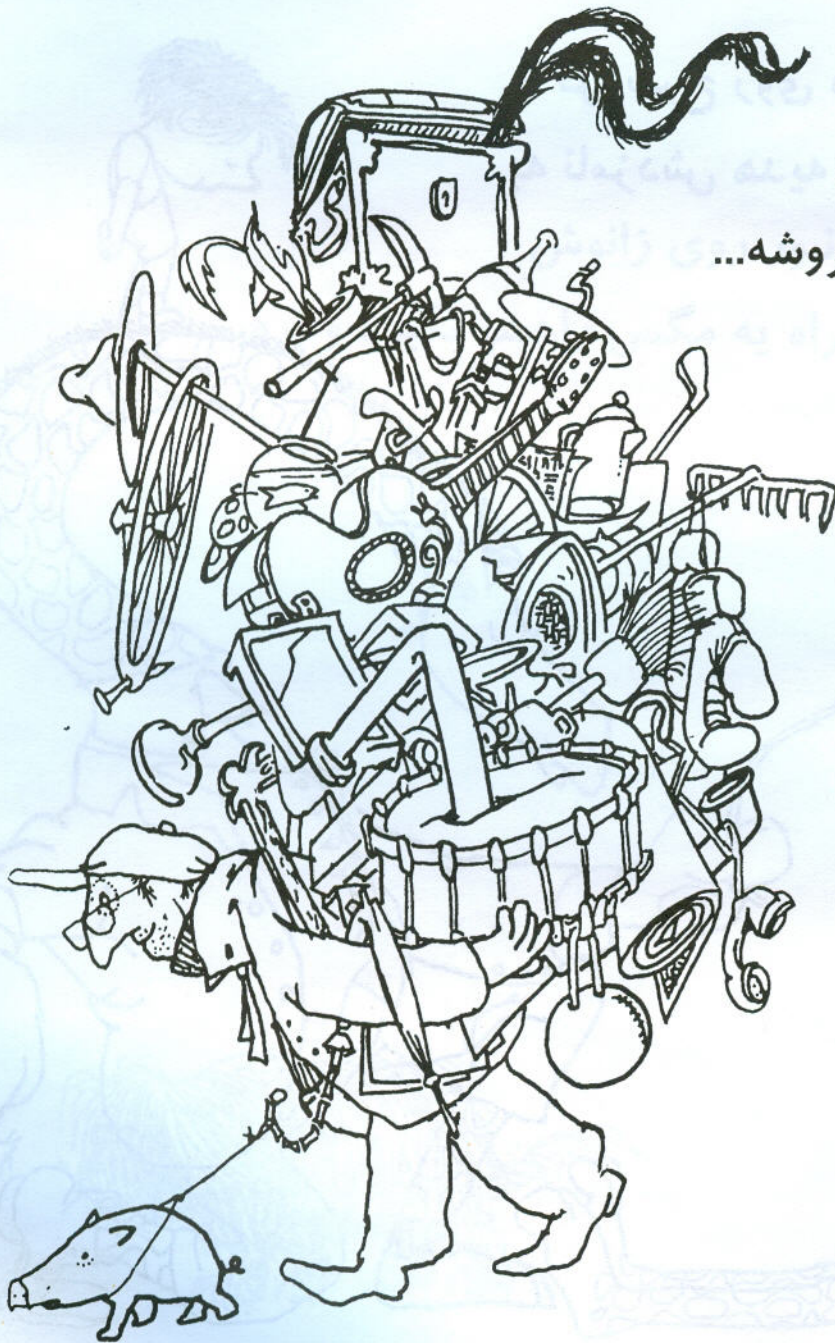
و فلوتشو به ازای میوه به پرنده‌ای زیبا بده...





بعد به مار دستور بده که بره  
و در دریاچه شنا کنه...





مشکلت  
و راسو را با گاوصندوق  
به خریدار دوره گرد بفروشه...



و گل سرخ روی دماغشو  
به نامزدش هدیه کنه...



و زنبور روی زانوش

همراه یه مگس راهشو بگیره و بره...





و کفش چسبناکشو  
روی کله تو بذاره...



...میشود، رفته و از آنجا به شایسته و شایسته

و اون موش احمق پیر  
با کلاهش دور بشه...



...به اندازه کافی خودش آب بر



و کت و شلوارشو بندازه توی رختشویی...



از راه مغایر هر شقیها



و به اندازه نصف خودش آب بره...



اونوقت یه زرافه داری!





The Silverstein



کتابسرای تندیس

ISBN 964-91984-4-X



9 789649 198446

۱۵۰۰ تومان